

"Biz bir nağme'nin iki sesiyiz!"

Goethe ve Mevlana Cennette – Muhammed İkbâl tarafından dinlendi

"Bati-Dogu-Divani" doğu ile batı'nın kültürlerarası dialoğu için bir talihtir. Bu eserin Pakistanlı şair filozof Muhammed İkbâl'e doğu-batı-cevabına ilham kaynağı olması ise talihtende öte bir şey. Şu ana kadar şark'la garp arasında yapılan tartışmaların en asil, en seviyeli ve en şairsel şeklidir.

Goethe batılı okurlara farslı şair Hafız'ın eserlerini büyük bir beğeniyle kullanarak şark düşünce tarzına bir yol açıyor. Hint-müslüman filozof Muhammed İkbâl ise, batılı edebiyatı bilen biri olarak, Goethe'nin ifadelerine kendi eseri "Şark'ın Mesajı"nda açıkca cevap veriyor.

Goethe ve İkbâl'in çalışmaları kültürler arası dialog için bir örnektir ve gelecekte fikir teatisi için bir taban olarak kullanılabilir niteliktedir. Bu çalışmalarla kültürler arası karşılıklı ilişkilerin verimliliği belgelenmiş oluyor. Çünkü bu şiir edebi dialoğunun oluşumundaki zaman ve tarihsel şartların farklılıklarına rağmen içerikleri şaşırtıcı derecede güncel ve bugünkü zamanımızdada kıymetli.

- | | |
|----------|--|
| Yıl 1814 | Şair Hafız'ın Divan'ının ilk tercümesi Goethe'nin eline geçiyor. Takip eden iki yıl içinde "Garb-Şark-Divani" isimli şiirler manzumesi oluşuyor. |
| Yıl 1923 | Muhammed İkbâl farsça 'Şarkın Mesajı'nı yayınlıyor. |
| Yıl 1954 | Annemarie Schimmel, Ankara üniversitesindeki öğretim görevi sırasında bu eseri türkçeye ve aynı anda almancaya tercüme ediyor. |
| Yıl 2010 | Şair Fidanları bu eserlerden anlatıyor. |

„Biz bir nağmenin iki sesiyiz!“

Goethe ve Mevlana Cennette – Muhammed İkbâl tarafından dinlendi

başlıklı şiirsel sunum programımız protagonist Jahann Wolfgang Goethe, Muhammed İkbâl ve bayan Annemarie Schimmel'i anmak ve özellikle onların Şiir-Dialoğunun tanıtılması için hizmet edecektir.

Programımız süresinde Goethe'yi etkileyen fars şairi Hafız ve Muhammed İkbâl'in eserlerini iyi bildiği türk şair filozof Mevlana Celaleddin-i Rumi'de tanıtılacaklar.

Şimdi burada Mevlana Celaleddin-i Rumi ile Goethe'nin cennette dinlenmiş sohbetleri. Bu İkbâl'den muhteşem bir fikir değilmi? Tam Şair Fidanları için!

Muammad Iqbal (Übertragung ins Türkische: Annemarie Schimmel)

Mevlana ve Goethe

Nüktedan Alman şairi Goethe ile Mevlana Celaleddin-i Rumi İrem bağında buluştular. Goethe de o yüksek insan gibi peygamber olmadığı halde kitap sahibi olan bir şairdir. Eski sırlara aşina olan Mevlana'ya 'Şeytan ile Hakimin Sözleşmesi' hikayesini okudu. Mevlana dedi ki:
"Senin tefekkürün gönül köşesine çekildi ve bu eski cihanı yeniden yarattı.

Sen ten içinde cânın ızdırap ve saadetini gören insansın.

Sen sedef içinde incinin oluşunu gören insansın.

Aşk sırrından herkes haberdar olamaz, herkes bu dergâha giremez.

Ancak iyi olarak yaratılan ve hilkatin esrârına mahrem olan insan anlayabilir ki,
Zekâ ve mahâret şeytandan, aşk ise Âdemden sadır olur"